

La giornata di studi è incentrata sui temi della traduzione e dell'accessibilità museale, con particolare attenzione per l'audiodescrizione di opere d'arte e reperti archeologici. Attraverso l'esperienza di alcuni dei maggiori esperti nazionali e internazionali del settore, si propone di offrire riflessioni teoriche e pratiche (workshop) sull'audiodescrizione museale come modalità di traduzione intersemiotica e come strumento di accessibilità e inclusione rivolto principalmente a visitatori non vedenti o ipovedenti. L'iniziativa darà l'opportunità di discutere alcuni degli aspetti fondamentali dell'audiodescrizione museale, sia dal punto di vista della ricerca accademica sia da quello delle pratiche professionali, fra cui gli approcci oggettivi, quelli creativi e soggettivi, la multimodalità e la collaborazione con musei e cittadini non vedenti o ipovedenti tramite focus group. L'iniziativa si inserisce all'interno del corso di Translation-English 2 del Corso di Studi in Language, Society and Communication (LSC), ma è rivolta a tutti/e gli studenti e le studentesse LSC ed è aperta a dottorandi/e, colleghi/e e al pubblico interessato. La giornata di studi rientra altresì nella cornice del progetto di ricerca "Ways of Seeing: l'audiodescrizione museale per tutti", di cui è referente la prof.ssa Marina Manfredi e titolare la dott.ssa Chiara Bartolini, nell'ambito dell'Iniziativa Dipartimenti di Eccellenza MIUR (progetto "DIVE-IN: Diversity and Inclusion").

The study day focuses on museum translation and accessibility, with a special focus on the audio description of artworks and archaeological artefacts. Through the experience of some of the leading national and international experts in the field, the aim is to offer theoretical reflections and a practical workshop on museum audio description as an instance of intersemiotic translation and a tool for accessibility and inclusion aimed primarily at blind and visually impaired visitors. The event will provide an opportunity to discuss some of the fundamental aspects of museum audio description, both from the point of view of academic research and professional practice, including objective, creative and subjective approaches, multimodality and the collaboration with museums and blind or partially sighted citizens through focus groups.



ALMA MATER STUDIORUM
UNIVERSITÀ DI BOLOGNA
DEPARTMENT OF MODERN LANGUAGES,
LITERATURES, AND CULTURES

Iniziativa Dipartimenti di Eccellenza MIUR (L.232 del 01/12/2016)



In collaborazione con:

CeSLiC (Centro di Studi Linguistico-Culturali, Ricerca - Prassi - Formazione)

La partecipazione è gratuita

Dipartimento di Lingue,
Letterature e Culture moderne

Corso di Studio in
Language, Society and Communication

MUSEUM TRANSLATION AND ACCESSIBILITY: MUSEUM AUDIO DESCRIPTION



GIORNATA DI STUDI

5 dicembre 2022 | 13.45-18.45

Sala Convegni, LILEC, Via Cartoleria 5, Bologna

in presenza e online (Zoom)

13.45 Saluti istituzionali e introduzione

14.00 *If your eyes could speak: Museum access for people who are blind*

Joel Snyder (President of Audio Description Associates, Founder/Senior Consultant of Audio Description Project, American Council of the Blind)

(Zoom)

14.50 *Museums for 'all': A worthwhile endeavour?*

Cláudia Martins (Polytechnic Institute of Bragança, Portugal)

(Zoom)

15.40 *A creative approach to museum audio descriptions. Metaphorical tools and implications in translation training*

Cinzia Spinzi (Università di Bergamo)

16.30 Pausa caffè

17.00 *Audio description and what else? From objective to creative styles and beyond* (Conferenza e workshop)

María Olalla Luque Colmenero (Universidad de Granada, Spagna)

18.20 Saluti finali

Comitato scientifico e organizzativo:

Marina Manfredi, Chiara Bartolini

Relatori e relatrici (in ordine alfabetico):

María Olalla Luque Colmenero is Professor of Translation and English Studies at the University of Granada. Her PhD and subsequent research focus on the use of metaphor as a tool for helping blind and partially sighted people access art museums, reception studies on new types of audio description, as well as training and applied research in this field.

Cláudia Martins holds a PhD in Translation with a thesis on museum accessibility for the visually impaired. Since 2001, she has been teaching at the Department of Foreign Languages at the Polytechnic Institute of Bragança, where she conducts research on audiovisual translation, with a special focus on audio description.

Joel Snyder is known internationally as one of the world's first "audio describers". In 2014, he published a book entitled *The Visual Made Verbal – A Comprehensive Training Manual and Guide to the History and Applications of Audio Description*. He is the President of Audio Description Associates, LLC and serves as the Founder/Senior Consultant of the Audio Description Project of the American Council of the Blind.

Cinzia Spinzi is Associate Professor at the University of Bergamo. Her research activity and major publications lie in Language Mediation and Translation, Corpus Linguistics and Functional Grammar applied to the study of ideology and metaphors in specialised communication. She has also investigated figurative language in museum audio descriptions.
